

Наджим Х.М.

**ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИЛИ МЕТАМОРФОЗЫ
ГЛАГОЛА «TO SIT»**

H.M. Nadzhim

EQUIVALENCE IN TRANSLATION OR METAMORPHOSES «TO SIT»

УДК: 415.412.15

В данной статье рассматриваются одни из самых важных вопросов теории и практики перевода. Область теории перевода эквивалентности является самой интересной и запутанной, так как подход к ней связан с мировоззрением другой нации. Не существуют правила, которым можно было бы следовать, чтобы избежать дословного перевода и выработать так называемое чувство языка. Эта статья, включающая пример одного глагола, призвана привлечь внимание всех, кому интересна идея эквивалентности.

This article reflects one of the most vital points of the theory and practice of translation. The field of translation theory devoted to equivalence is the most interesting and puzzling as the approach to it ties through the picture of universe of another nation. There are no rules to be followed in order to escape word to word translation and to work out so called feeling of the language. This article including one-verb example is devoted to attract the attention to everyone concerned to the idea of equivalence.

Пушкин считал, что в ы р а ж е н н о е автором должно быть перевыражено переводчиком; Гоголь предлагал иногда «отдаляться от слов подлинника нарочно для того, чтобы быть к нему ближе»; А. К. Толстой думал, что «не следует переводить с л о в а , и даже иногда с м ы с л а , главное – надо передавать впечатление» ; К. И. Чуковский призывал «переводить смех – смехом, улыбку – улыбкой» Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

1. *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. – Бывает, что люди не сходятся характерами.*
2. *That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!*
3. *Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. – Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.*

В примере (1) цель коммуникации заключалась в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Здесь коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов. Подобное косвенное описание данной инфор-

мации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

И, наконец, в примере (3) общей функцией оригинала, которую переводчик стремится всеми средствами сохранить, является поэтическое воздействие, основанное на звукописи, рифме и размере. Ради воспроизведения этой информации исходное сообщение заменяется другим, обладающим необходимыми поэтическими качествами.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится "совсем не то" и "совсем не о том", что в оригинале.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. Вот несколько примеров переводов такого типа:

He answered the telephone. – Он снял трубку.

You are not fit to be in a boat. – Тебя нельзя пускать в лодку.

You see one bear, you have seen them all. – Все медведи похожи друг на друга.

В приравниваемых в этих примерах разноязычных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Вместе с тем можно утверждать, что между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа. Сопоставим, например, переводы:

- 1) *That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!*
 2) *He answered the telephone. – Он снял трубку.*

В (1) речь идет о совершенно разных явлениях, между которыми нельзя усмотреть какой-либо реальной связи. Общность оригинала и перевода заключается лишь в том, что в обоих случаях можно сделать одинаковые выводы об эмоциональном отношении говорящего к предыдущему замечанию его собеседника. Во (2) несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же поступок, указывают на одинаковую реальность, поскольку говорить по телефону можно, только сняв трубку. В обоих текстах речь идет о разном, но "об одном и том же". О таких высказываниях в обиходе часто говорят, что они "выражают другими словами одну и ту же мысль".

Широкое распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков.

Необходимость устанавливать при переводе эквивалентность на уровне ситуации может быть связана и с тем, что во многих случаях члены языкового коллектива постоянно применяют лишь один способ описания определенной ситуации. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования и т.д. Если ситуация, описанная в оригинале, должна быть передана в ПЯ лишь одним строго определенным способом, выбор варианта перевода происходит как бы независимо от способа описания данной ситуации в тексте оригинала, и структура сообщения в переводе оказывается заранее заданной. Естественно, что при этом соответствующие сообщения в оригинале и переводе могут иметь одинаковую структуру лишь в исключительных случаях, когда обязательные способы описания данной ситуации в обоих языках совпадают. В большинстве же случаев обязательность или предпочтительность определенного способа описания ситуации в ПЯ связана с заменой способа ее описания в оригинале, с установлением в переводе эквивалентности второго типа.

Третий тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими примерами:

- Scrubbing makes me bad-tempered. – От мытья полов у меня настроение портится.*
London saw a cold winter last year. – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

That will not be good for you. – Это может для вас плохо кончиться.

Все типы эквивалентности мы можем наблюдать в следующих примерах с переводом глагола СИДЕТЬ - «ТО SIT».

Вчера весь вечер просидела дома. I spend the whole evening at home yesterday

Я лучше посижу дом I'll better stay at home
 Мы сидим за одной партой We are desk-mates

Я сижу на диете I am on a diet
 У меня это вот где сидит I am fed up with it
 Они сидели вместе (в тюрьме)

They served the sentence together

Его посадили в тюрьму He was taken to prison

Эта идея прочно сидела у нее в голове The idea was stuck in his mind

Сидите тихо (на уроке) Be quiet

Давай посидим поболтаем Let's have a talk

Давай пойдем посидим в парке Let's go to the park

Я сижу здесь (в офисе) This is my desk

Птицы сидят на дереве The birds are on the tree

Можешь посидеть с моим сыном? Can you look after my son for a while?

Сядьте по удобнее Make yourself comfortable

Сядь посиди Have a rest

Она села на мое место She occupied my place

Посиделки Get together

Высиживать яйца To lay eggs

Он сидел с умным видом He listened very attentively

Пилот не мог посадить самолет It was difficult for the pilot to land the plane

В этом году мы посадим много цветов We are going to plant many flowers this year

Не могу разговаривать, я сижу за рулем I can't talk right now, I am driving

Это платье сидит на тебе великолепно!

This dress fits you perfectly

Сидеть на хлебе и воде To live on bread and water.

Ему не сидится на месте He can't keep still

Литература:

1. Левицкая Т.Р. Фитерман А.М. «Теория и практика перевода с английского на русский». М, 1963 г.
2. Бархударов Л.С. «Язык и Перевод», Издательство «Международные Отношения», М.1975г.
3. Латышев Л.К. «Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения)», М.1981г.
4. ABBY Lingvo 12 электронная версия словаря www.LangInfo.ru

Рецензент: д.и.н., профессор Кучуков М.М.